

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Оценочная лексика, используемая при формировании образа России в англоязычных СМИ. Семантические характеристики и стратегии перевода на русский язык»

Автор ВКР: Глебов А.С.

Научный руководитель ВКР: докт. филол. наук, доц., проф. О.А. Алимуратов

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, д. 9.

Актуальность темы исследования: формирование образа России через средства массовой информации вызывает значительный интерес научного сообщества, что подтверждается появлением значительного числа публикаций, конференций, круглых столов, других форумов по обсуждению данной темы.

Цель работы: изучение оценочной лексики, используемой для формирования образа России в англоязычных СМИ на примере Интернет-новостей американской службы CNN, и возможности ее перевода на русский язык.

Задачи: рассмотреть особенности публицистического текста, в том числе медиатекста; определить роль англоязычных СМИ в формировании образа России; выявить оценочную лексику, с помощью которой формируется образ России в статьях компании CNN; выявить метафоры, используемые в статьях компании CNN; рассмотреть возможные приемы переводы оценочной лексики и метафор на русский язык.

Теоретическая и практическая значимость исследования: Теоретическая значимость обусловлена тем, что она способствует приращению научного знания в области лингвистики; в ней изучаются лингвистические особенности англоязычных и русскоязычных публицистических текстов, в том числе с точки зрения жанра. Практическая значимость исследования заключается в том, что его основные теоретические положения, выводы и результаты могут быть использованы в курсах по политической лингвистике и межкультурной коммуникации, по лексикологии, современной теории перевода.

Результаты исследования: Корпус оценочных лексических единиц и метафор, используемых в англоязычных СМИ при формировании образа России, можно распределить по таким фреймам, как: внешняя политика России, внутренняя политика, образ лидера В.В. Путина. Лексических единиц, используемых авторами в статьях, с отрицательной коннотацией больше, чем с положительной. Стратегии перевода *оценочной лексики* включают подбор эквивалента, трансформации (модуляция, транскодирование, генерализация и так далее), комплексные приемы, включающие использование двух или более видов перевода (например, генерализация и опущение); *для метафор:* деметафоризация, калькирование, подбор эквивалента, реметафоризация.

Рекомендации: Перспективы исследования включают исследование образов других стран в англоязычных и русскоязычных СМИ.